

フルハウス エピソード13: 姉さんはつらいヨ!

Time	Subtitle	Translation
1:32	Ladies and gentlemen, I'd like to introduce America's newest superstar	新たなスターの 誕生です
1:35	our own mini Meryl Streep	小さな名女優 D J・タナー!
1:37	Miss Donna Jo Tanner!	小さな名女優 D J・タナー! 待ってました
1:39	Beautiful.	待ってました
1:41	Thank you, thank you.	ありがとう
1:43	What an afternoon of theater. D.J. as the beautiful princess in "The Frog Prince."	すばらしい芝居だった “カエルの王子様”のお姫様役
1:49	I laughed, I cried, I learned about life.	笑って泣いて 人生を学んだ
1:53	I wish I wouldn't have missed the ending. Michelle, why'd you have to start crying, huh?	ミシェルが泣いて 僕は途中退席だ
1:57	'Cause she was so moved by D.J.'s performance... ..or she had gas.	感動の涙か ガスがたまったか
2:04	D.J., do it again for Joey.	最後のシーン やって
2:06	Yeah. Could you please, DeeJ?	見せてよ
2:07	I'd love to, but I need a frog.	カエル役がない
2:14	What, do I look like a frog?	俺がカエル?
2:16	Just checking.	似てるね
2:18	- Okay, let's do it. - Alright, get the chair.	じゃ やるわ 最前列で見たい
2:21	(Jesse) 'You guys need a front row seat. Front row seat.'	最前列で見たい
2:23	Okay, Jesse, get on the floor and try to act like a frog.	カエルの格好して
2:28	How's this?	どう?
2:32	Ooh, I just want to dip your legs in garlic butter.	脚にバターつけて食べたい
2:38	Oh, frog, why does the world force us to meet in secret?	カエルよ なぜ私たちは出会ったの?
2:48	Do not all of God's creatures share the heart that feels pain, love joy and sorrow?	生き物にはすべて 痛みや愛を感じる心がある
2:59	If my true love is a frog then so be it.	恋人がカエルなら 受け入れるわ
3:07	My princess!	お姫様
3:08	My prince!	王子様!

3:18	[hissing] Ooh, the girl is hot.	お姉ちゃん 燃えてる
3:23	This acting thing is so cool.	お芝居って最高
3:26	Uh, hey, Daniel you've got a major talent here.	こりゃタレント向きだ
3:30	You know people in show biz. Why don't you make some calls? Maybe she could audition for, like a commercial or something.	コネ使って オーディション 受けたら？
3:34	Great idea, Uncle Jesse!	名案よ おじさん
3:36	Oh, yeah, great idea, Uncle Jesse.	余計な提案 どうも
3:40	Uh, D.J., honey, I'll ask around but don't get your hopes up too high, okay?	ツテを当たるが 期待しすぎるな
3:44	I understand, dad. Whatever happens, happens. But I hope it happens this week.	話がなければ あきらめる でも今週中によろしく
3:53	If I kiss you, will you turn back into a frog?	キスでカエルに戻る？
4:00	Alright, Michelle, you've got to be sick and tired of all that strained baby grub they give you around here.	ドロドロの ベビーフードは飽きたる
4:05	Here, here's a corned beef sandwich on rye with a big, fat, kosher pickle.	コンビーフサンドだ ピクルス付き
4:10	(Jesse) 'Now, what do you want on the side?' 'Potato salad or coleslaw?'	コールスローもいる？
4:13	'Just the pickle? Okay.'	ピクルスだけね
4:15	Hey, Jesse. Hey, Michelle.	ジェシー ミシェル
4:20	Jesse. Why is Michelle eating a pickle and a corned beef sandwich?	コンビーフサンドを なぜ ミシェルが食べてる？
4:27	'Cause I didn't have time to make buffalo chicken wings.	から揚げがよかった？
4:30	I'll take that, thank you.	僕が食べる
4:33	Joseph, you did some shopping.	ジョーイ 買い物ご苦労
4:35	Very nice. Hey, you want a sandwich?	ジョーイ 買い物ご苦労 コンビーフサンド 食う？
4:37	A corned beef sandwich on rye?	コンビーフサンド 食う？
4:39	No, thank you.	結構だ
4:40	You don't want a corned beef on rye?	いらないの？
4:44	It's extra fatty.	脂たっぷりだぞ
4:47	No, thanks.	いらない
4:49	Why would I want that when I have meatless vegetable cutlets	食べるのは肉なしの 野菜コロッケに――
4:54	marinated tofu squares	豆腐のマリネ――

4:57	salt-free rice crackers.	ライス・クラッカー
5:00	What did you do, win a Hare Krishna family publisher sweepstakes?	ヒンドゥー教に目覚めた？
5:05	Isn't that the one with Ed McMahon in the orange robe with a shaved head?	頭そって袈裟(けさ)でも着たら？
5:09	Hey, you guys can make fun of my food all you want.	好きに笑えよ
5:12	I got some test results back from my doctor.	検診の結果が出た
5:16	He said my cholesterol level's a little high but there's nothing to worry about. All is I have to do is start exercising a little more.	コレステロール値が高いから 少し運動しろってさ
5:23	Good. Exercise is good for you, Joseph.	運動はいいぞ
5:24	Eat less saturated fats.	脂肪分もダメ
5:25	- Good. No fats. - Keep you slim.	当然だ
5:27	And I've decided to completely give up junk food.	ジャンクフードはやめる
5:34	What, you guys don't think I can do it?	信じないのか？
5:36	Good sandwich. Mighty good sandwich.	これ 最高にうまい
5:40	You are talking to Mr. Willpower, dudes.	僕はいわば“ミスター鉄の意志”だぜ
5:46	It just so happens I gave up smoking like that.	タバコもパッとやめた
5:50	Joey, I've known you forever. When did you smoke?	君がタバコ？ いつ吸ってた？
5:54	When I was 12, I smoked 4 cigarettes	12の時だ 4本吸ったら 親にバレてやめた
5:57	my dad caught me, and I stopped cold turkey.	4本吸ったら 親にバレてやめた
6:00	Okay. Back to my life. Look, guys, I called up a casting director	オーディションの件だが 当たってみた
6:04	as someone so thoughtfully suggested right in front of D.J. Thanks, frog-boy.	カエルがD Jを たきつけたお陰だ ありがとう
6:11	Anyway, it turns out there's an audition next week for some cereal commercial. I don't even know if I should tell D.J. about it.	シリアルのCMの話があった でもD Jには隠しとこうかな
6:17	Daniel, in life, when something comes along you must grab it.	人生のチャンスは しっかりつかまなきゃ
6:23	D.J.'s going for it.	D Jを出せ
6:25	Wrong yet one more time.	残念 間違いだ
6:28	D.J.'s gonna get all excited she's gonna get beat out by some professional kiddie	プロの子役と争うことになる D Jが挫折を味わうぞ

	actor and she's gonna feel like a loser for no reason at all.	
6:34	- Don't put her through it. - Go for it.	やめとけ 出せ
6:36	- Don't put her through it. - Go for it.	やめろ 出せ
6:37	This is the hard part about being a parent. Every decision we make could drastically alter the lives of my children forever.	親として決断しにくいよ 子供の人生を左右するかも
6:44	Joey's right. Don't put her through it.	やっぱ やめろ
6:46	Hey, don't listen to me. Jesse's right. She should go for it.	ジェシーが正しい やらせろ
6:48	Hey, pal, I don't know what I'm talking about and there's not a man in this room that can say I do.	俺の意見なんか まともに聞くな
6:55	Maybe I should talk this over with D.J. instead of Gomer and Goober.	アホコンビじゃなく 直接D Jに聞く
7:00	I-If you think that's best.	それがいい
7:02	- You're the dad. - Right.	親は君だ
7:03	- Feed my kid, please. - Alright.	食事を
7:04	- Alright. - Feed the kid, Gomer.	頼む アホ
7:06	Okay, Goob.	OK アホ
7:09	Jess, think about it. Every decision we make could possibly affect these girls for the rest of their lives.	僕たちの決定が この子の人生を左右するかも
7:18	What should we feed Michelle? Strained broccoli or strained peas?	どっち 食わせる? ブロッコリーか豆か
7:23	Don't ask me.	聞くな
7:27	(Joey) 'Michelle, it's up to you.'	ミシェル 君次第だ
7:30	Now remember, that's your decision.	自分で決めたことだぞ
7:39	Hi, honey. Homework?	宿題か?
7:41	Yeah, we're learning about "The bill of rights." Does freedom of speech mean I can say anything I want around the house?	言論の自由って 何でも 好きに話していいってこと?
7:47	Sure, but don't forget, I have freedom of say that again, and you're grounded.	悪い言葉使ったら パパも 自由に言うぞ “お仕置きだ”
7:54	Look, D.J., there's..	D J
7:59	D.J., there's something I want you to think about very carefully.	この話はよく考えてほしい
8:04	I called a casting director and there's an audition next week for a cereal commercial.	来週シリアルのCMで オーディションがある
8:08	Great! I want to do it.	受ける!

8:10	Honey, you realize the chances of getting this job are very, very tiny, microscopic.	合格の可能性は小さい ミクロ並みだ
8:15	I want to do it.	受けたい
8:17	If you do this, it should be for fun. I don't want you to feel disappointed if you don't get it.	受けるなら期待はするな 落ちた時つらいぞ
8:23	Listen to me, dad. I want to do it.	よく聞いて 私は受けたいの
8:29	I understand you want to do it.	気持ちは分かったが――
8:32	But will you consider all this before you make your decision?	決める前によく考える
8:35	Sure, dad.	了解
8:45	I want to do it.	受けたい！
8:51	Okay, this is it, girls.	ここだ
8:57	They all look so professional.	みんな プロみたい
9:00	Very nice audition, Karen.	いい出来だった
9:02	Thank you so much, Vivian. It felt good for me too.	ありがとう 私もそう思う
9:06	Why don't I leave you my new picture and resume?	写真と履歴書を預けるわ
9:12	Well, I hope I'll be hearing from you soon. - Uh-huh. - Ciao.	返事は早めにね チャオ
9:21	Was that a little kid or a tiny grownup?	あの人 小柄な大人？
9:25	Look, Steph, why don't you go over there and do some coloring, okay?	ステフは お絵描きしてる
9:29	Uncle Jesse, this was a mistake.	私はダメだわ
9:31	I don't have a picture. I don't have a resume. All I did was kiss a frog.	写真も履歴書もないし カエルにキスしただけよ
9:37	Alright, I'll take care of this for you, alright?	事情を話してくる
9:41	(Jesse) 'May I call you Viv?'	ビビアン？ よろしく
9:42	Hi, Viv, listen, uh, I'd like to introduce to you	ビビアン？ よろしく 才能ある女優を紹介する D J・タナーだ
9:45	a very talented young actress, Miss Donna Jo Tanner.	才能ある女優を紹介する D J・タナーだ
9:48	Look at that face.	かわいいだろ
9:51	Nice face, just sign in and leave your picture and resume at the desk.	そうね 写真と履歴書を出して
9:55	But I don't have a picture.	ないの
9:57	Yes, you do!	あるよ
10:00	See? Right here.	ほら 見て

10:04	I didn't have time to make hair.	髪はこれから描く
10:07	"Hey, moms and dads, come real close to the set.	ママさん パパさん テレビに近づいて
10:12	"Send all the kids out of the room.	子供は追い出して いい？
10:13	"Are they gone? Good. I've got a secret.	子供は追い出して いい？ 秘密を教えるわ
10:18	"Oat Boats are chocked full of vitamins and minerals "but don't let your kids know.	“オートボート”は ビタミンとミネラルが豊富で――
10:22	"They'll eat them anyways 'cause they taste so great.	子供好みの味なの
10:25	"Yeah, Oat Boats! "Now remember, this is our little secret.	“オートボート”が 体にいいことは秘密よ
10:29	If the word gets out, I'll deny everything."	バレても責任持たないわ
10:32	Oh, beautiful! That was great! That was so--	最高だった お姉ちゃん 天才...
10:36	I'm sorry. I was touched. I was moved.	つい感動して
10:38	Kids will love her. I do.	絶対ウケるよ
10:40	And so do I. I thought you were terrific.	感心したわ
10:43	I want you to stay and do it one more time for Mr. Benton. He makes the final decision.	責任者のベントンさんに見てもらいましょ
10:46	Y-Yes!	よっしゃ！
10:50	I mean, very well.	よかったわ
10:57	Um, excuse me, do I have time to do my hair before Mr. Benton gets here?	髪を直してきても いいですか？
11:01	Sure, no problem.	いいわ
11:03	Alright. I gotta go put change in the meter. Steph, you stay right here and be good, okay? Alright.	駐車料を追加する 待ってる
11:09	Miss Vivian, can I please have a little cereal? D.J. was so good she made me want to eat some.	シリアル 食べていい？ 見てたら食べたくなったの
11:17	- Knock yourself out. - Thanks.	どうぞ
11:20	I love Oat Boat races.	レースの始まり
11:23	It's the strawberry against the banana! And they're off!	イチゴ対バナナです
11:26	It's the banana! It's the strawberry!	バナナかイチゴか
11:28	And the banana wins. First prize is a trip to my mouth.	バナナの勝ち お口への旅行にご招待
11:34	(Mr. Benton) 'I love it!'	気に入った

11:35	I-I didn't think we were gonna go this young but this little girl is adorable.	この子は小さいが 実にかわいい
11:39	Vivian, you've done it again.	よく見つけた
11:42	Well, Mr. Benton sometimes you just have to go with your instincts.	私の勘が働きましたわ
11:46	Congratulations, young lady you're the new Oat Boat girl.	おめでとう 君がオートボート・ガールだ
11:51	What?	ウソ
11:52	What?	ウソ
11:53	What?	ウソ！
12:01	Well, here we go.	じゃ 飲むぞ
12:03	Some of my special seaweed protein wheat germ tonic.	海草とプロテイン入り 麦芽飲料だ
12:16	(Joey) 'Cholesterol free.'	コレステロール・ゼロ
12:18	- 'D.J.' - 'Hey, Deej?'	おかえり
12:30	Something tells me things didn't go so great at the audition, did they?	その顔は 不合格だったみたいだね
12:34	Oh, no.	最悪
12:36	We talked about how this might happen. They probably just gave the part to somebody's relative.	やっぱりな きっと誰かの 身内に決まったのさ
12:42	Oh, yeah.	当たり前
12:45	- Hello. - 'Hey.'	ただいま
12:47	I know, D.J. didn't get the part.	D Jは落ちたんだろ
12:49	Here's something you don't know. Steph did.	ステフに決まった
12:53	Stephanie got the part? That's wonderful!	ステフが？ すごいじゃないか
12:59	I'm really sorry.	残念だった
13:02	But, that's wonderful!	でもすごい
13:04	I'm really sorry.	ホント残念
13:07	How did this happen?	いきさつは？
13:09	If I said, hey, that's show biz, babe that wouldn't get me off the hook, would it?	“それが芸能界だ”じゃ 納得できない？
13:14	Hey, cheer up. There's a bright side.	いい点もある
13:17	I had nothing to do with it.	僕が無関係なこと
13:20	D.J., are you mad at me?	私のこと 怒ってる？
13:23	Why would I be mad at you?	なんで怒るの？
13:25	Because I.. Oh, no reason.	だって... 何でもない

13:30	I'm not mad. I'm happy for you.	よかったと思ってる
13:33	Way to go, Steph.	すごいじゃん
13:35	Now, if you'll excuse me, I have homework to do.	宿題があるから
13:44	Is it okay to be happy?	喜んでいい？
13:46	Of course it is, sweetheart.	もちろん
13:48	I got it! I got it!	やった！ やった！
13:50	Stephanie, for your sister's sake be happy a little quieter.	お姉ちゃんのために小声で
13:54	I got it. I got it.	やった やった
14:02	Michelle, are you sure you don't want this?	ミシェル ホントにいらない？
14:09	Are you sure?	ホント？
14:11	It's so.. ...juicy.	ジューシーで—
14:16	So meaty.	肉いっぱい—
14:18	So saturated.	脂っばいぞ
14:20	So what?	だから何だ
14:24	(Danny) 'Joey, are you in there?'	ジョーイ？
14:29	Joey, we've been looking for you. Where you been?	捜したぞ どこ行ってた？
14:35	What did you say?	何て？
14:36	Beautiful baby.	かわいい
14:40	Where did the small fry get the French fry?	なぜミシェルがポテトを？
14:46	Must have been there for weeks.	先月から持ってる
14:52	(Jesse) It's still warm.	温かい
14:54	Ah, and look at this.	見るよ
14:57	[gasps] Oh, my goodness it looks as though Michelle has toddled up to the drive-through window again.	ミシェルったら また 勝手に買い物に行ったな
15:04	Alright, I'm weak, I'm weak!	僕の負けだ
15:07	I'm not Mr. Willpower, I'm Mr. Cholesterol.	どうせ “ミスター・コレステロール”だ
15:12	Joey, you went from all junk food to all..	ジョーイ 極端すぎるよ 変な健康食品に走ったり
15:17	I don't know what the hell you've been eating.	極端すぎるよ 変な健康食品に走ったり
15:20	There's another choice here. Try moderation. More fruit.	中間をねらえ 繊維質を増やして肉を減らす

15:24	- More fiber. Less fat. - And we'll help out.	中間をねらえ 繊維質を増やして肉を減らす お前のために もらう
15:27	I'll start by helping you eat this burger and fries. Thank you.	お前のために もらう
15:31	Come here, Michelle.	おいで
15:32	Guys, look. I've got to get back to the station, okay? Listen to me. This is real important.	これから仕事だが 大事な頼みがある
15:38	Keep an eye on D.J. and Stephanie.	D Jとステフを見てて
15:40	Right now, they're avoiding each other but I have a feeling that's only temporary	今は避け合ってるが そのうちぶつかる
15:45	considering they share a bedroom.	寝室が一緒だからな
15:47	Alright. We'll take care of it.	気をつける
15:49	Bye-bye, Michelle.	バイバイ
15:51	And please, don't ever go into acting.	お前は芝居に走るなよ
16:16	"I love Oat Boats because Stephanie "takes heaping spoonful of cereal.	“オートボート 大好き スプーンですくう”
16:20	They taste great. She takes a bite."	“おいしいよ 食べる”
16:26	Oh, I'm sorry. Go ahead. Rehearse.	ごめん 練習して
16:29	"I love Oat Boats "because Stephanie takes heaping spoon--"	“オートボート 大好き スプーンで...”
16:35	If I'm doing something wrong will you help me?	変だったら教えて
16:38	You didn't need any help when you stole my part.	役を盗んだくせに
16:41	Are you sure you're not mad at me?	怒ってるの？
16:43	Don't be silly. I'm glad I didn't get it.	やめて 落ちてよかったわ
16:46	You'll miss a lot of school doing that commercial and they'll probably leave you back.	受かれば学校を休んで 勉強が遅れるもん
16:51	I think you're jealous.	ヤキモチね
16:53	Me, jealous?	私が？
16:56	But I am hungry.	お腹すいただけ
16:58	Fine. You can have it.	勝手に食べれば
17:02	Give me that right now!	返して
17:05	- Give me it! - No way, Jose.	待て ヤダよ
17:07	Give me it! You're a thief!	返せ このドロボー
17:09	You're jealous!	ヤキモチ
17:11	- Thief! - Jealous!	ドロボー ヤキモチ

17:12	Give me that, Stephanie Judith!	渡して ステファニー・ジュディス
17:14	No, Donna Jo Margaret!	ドナ・ジョー・マーガレット
17:21	Why am I crawling?	なんでハイハイ？
17:30	She stole my cereal!	シリアル 取った
17:31	She stole my part!	役を取った
17:33	- Jealous! - Thief!	ヤキモチ ドロボー
17:34	Well, we got that all out of our systems.	人格攻撃はもう終わり
17:39	Why don't you two just give each other a nice kiss and make up.	キスして仲直りして
17:48	Alright. Come here, you. Here. You take your Oat Boats	ステフは オートボートを持って――
17:52	and go practice in the living room, okay?	リビングで練習だ
17:55	Stephanie Judith.	ステファニー・ジュディス
17:57	Donna Jo Margaret.	ドナ・ジョー・マーガレット
18:01	Margaret?	マーガレット？
18:03	Uh, D.J., why don't you wait downstairs and we'll be down in a minute.	D Jは地下室で待ってる
18:06	- But you said-- - D.J.	行った
18:25	D.J., we need to talk.	話がある
18:26	Let me save you a lot of trouble. You're right, I'm wrong, and I don't care.	時間の無駄よ どうせ私が悪いんでしょ
18:48	Listen, D.J., Jesse and I strike out	いいか 僕らもオーディションは 落ち続けだ
18:52	on auditions all the time.	僕らもオーディションは 落ち続けだ
18:54	Being a performer is basically a series of rejections occasionally interrupted by work.	芸能人は落ちるのが 仕事みたいなもんだ
19:00	Oh, yeah? Well, did either of you have a part stolen by your little sister?	でも妹に 役を盗られたこと ある？
19:14	Uh, yeah, you know something? She's right. D.J., you're right.	言うとおりだよ
19:18	Stephanie stole that part right out from under you. In fact, she planned this whole thing.	ステフは最初から 全部 計算してた
19:23	She tricked us into bringing her along pretending that she cares about you.	心配するフリして オーディションについてきた
19:29	The conniving little sneak.	汚いやつだな
19:32	'And then, you fell' into Stephanie's fiendish little trap by doing a great audition.	君はステフの ワナに はまった

19:37	The monster.	あれは悪魔だ
19:39	Meanwhile, the sinister little Stephanie she used her telekinetic powers to send us out of the room	ステフは念力で 俺たちを部屋から追い出し――
19:45	so she could steal your commercial.	役を奪った
19:51	I say we light some torches find the she-devil and drive her into the night!	たいまつを燃やして あの悪魔をあぶろう
20:00	Okay, you guys were right. She didn't do it on purpose.	分かった 奪ったのはわざとじゃない
20:06	But I'm still mad at her.	でも許せない
20:10	Alright, alright, kiddo. I wanna know what's eatin' ya.	どこが許せないか 言ってみる
20:16	Alright, pal. Come on. What's the matter? Tell us.	そうだよ 俺らに吐き出せ
20:20	I don't know. I'm so sick of sisters.	妹がいるのはウンザリ
20:24	Everything was just fine when it was just me.	私1人の時はよかった
20:28	Then, Stephanie came along and everyone said she was so cute.	ステフが生まれて 皆 あの子を“超かわいい”
20:33	Now everyone says Michelle is so cute.	今はミシェルばかり “超かわいい”よ
20:37	It's so disgusting.	超ムカつく感じ
20:42	Well, was it so disgusting when you did the play and everyone thought you were so cute?	君の芝居を皆 “超かわいい”と 言った時も超ムカついた？
20:48	No, that was fine.	あれはよかった
20:50	Until one of the so cute sisters ruined everything again.	でも“超かわいい”妹に 役を奪われた
20:57	Ah, buddy. It's tough being the oldest	一番上ってのは 確かにつらいよ
21:02	but you can't overlook the benefits. I mean, you get everything new. No hand-me-downs.	でも得もある お古じゃなく新品を持てる
21:07	And you get to do everything first.	何でも先にやれる
21:08	That's right, date.	デートとか
21:10	Drive.	ドライブも
21:11	You're the first to be admitted to an R-rated picture.	大人の映画も先に見られる
21:15	Without a parent or a legal guardian, huh?	親抜きで
21:18	But the best part is..	最高に得なのは――
21:20	...you got two little sisters.. ...who need you and look up to you.	君を頼りにして 尊敬する妹がいることだ
21:26	And love you very, very much.	姉を愛してくれる

21:31	(Joey) 'So what do you think?' Should we light the torches, find the beast and drive her into the darkness?	どうする？ たいまつを燃やし 悪魔を追い払うか
21:38	[chuckles] I guess not. But if we did, I'd still have one little sister left.	よすわ 追い払っても もう1人いる
21:43	- 'Aah!' - Noogie!	確かに
21:49	Hello, information? I need to talk to Mr. Boat.	ボートさんをお願いします
21:56	Mr. Oat Boat.	“オートボート”さんかな
21:59	I need to talk to Mr. Boat. I can't do his commercial.	CMに出るの やめます
22:02	His cereal is tearing my family apart.	家庭の危機なの
22:05	Steph, I need to talk to you.	話がある
22:07	My sister's here. Can I put you on hold?	お姉ちゃんよ 待ってて
22:11	Hello?	もしもし？
22:16	How rude.	失礼ね
22:22	I'm sorry, I stole your part.	役を奪ってごめん
22:24	You didn't steal it on purpose. You didn't know what you were doing.	わざとやったわけじゃない
22:28	That's true. I never know what I'm doing.	気づいたら奪ってた
22:32	But you were right about one thing. I was a little jealous.	凶星だった ヤキモチ焼いてたわ
22:36	That's okay. I'm always jealous of you.	私もいつも焼いてる
22:39	- Really? - Uh-huh.	私に？
22:42	That's why I follow you around and bug you. I think you're the smartest prettiest, funnest girl I know.	だから つきまとうの お姉ちゃんは最高にすてきよ
22:49	Except when you hate me.	嫌われてるけど
22:52	I don't wanna hate you. I was just mad at you	嫌ってない 怒っただけ
22:56	and someday I'll probably be mad at you again.	これからも怒るかも
22:59	Can you tell me when so I can go visit grandma?	その時は教えて 逃げるから
23:04	That was funny, Steph.	おもしろい子ね
23:07	Well, I know the rule is you have to love your little sister	妹をかわいがるのは 当然だけど——
23:12	but even if you were some strange little kid who lived in my room, I'd love you anyways. You're my best friend.	あんたが他人だとしても かわいがる 親友だもの
23:19	Really? I'm your best friend?	私が親友？

- 23:24 Well, that works out great because you're mine. お姉ちゃんも親友よ
- 23:33 But do we really need Michelle? ミシェルは必要?
- 23:36 Yeah, you'll like her better when she's old enough to push around. つきまとわれたら かわいいよ
- 23:40 Now let's work on that script. CMの練習を
- 23:46 Now, where it says here "'Stephanie takes heaping spoonful'" - 'Uh-huh.' - You don't need to say that. “スプーンですくう”は セリフじゃなくて 動作よ
- 23:51 - You just do it. - No! “スプーンですくう”は セリフじゃなくて 動作よ ウソ
- 23:55 - Yeah. - Wow. This acting is tough. I wonder if Yogi Bear had this kind of trouble. 演技って難しい “クマゴロー”も大変なの ね